



加拿大 魁北克艺术节 2015

Canada

Quebec Arts Festival 2015

Festival d'Arts du Québec 2015



CANADA - CHINA
Anniversary of Diplomatic Relations
加中建交45周年
Anniversaire des relations diplomatiques



CANADA - CHINA
Year of People-to-People and Cultural Exchange
2015-2016: 加中文化交流年
L'année des échanges culturels et entre personnes



2014年十月，加拿大魁北克省省长菲利普·库亚尔在访问中国时促成了“加拿大魁北克艺术节”合作协议的签署。作为艺术节的创办者，中加文化交流中心很荣幸能与国家大剧院、中国国际演出剧院联盟、上海正午文化艺术中心、上海JZ爵士音乐节、广州爵士音乐节、杭州剧院、上海艺术节、星海爵士音乐节等联手开展战略合作，共同推广和宣传加拿大艺术领域的非凡创造力和丰富的文化财富。

第一届加拿大魁北克省艺术节在中国15座城市举办超过60场演出和音乐会，4个视觉艺术和新媒体艺术装置项目，大师课系列，特别活动“爵士-加拿大制造”以及“加拿大艺术在上海”等系列活动。30多名加拿大艺术家将与高达155000中国观众见面。

超越国界，促进中加两国文化机构之间的合作，支持艺术家的交流，在艺术和民众之间建立纽带，藉此推动文化多元化，正是“加拿大魁北克省艺术节”的宗旨。

2015年是中国和加拿大建交45周年，同时也是2015-2016加中文化交流年。使得第一届加拿大魁北克省艺术节极具里程碑的意义。借此契机，在中国创办一年一度的加拿大重要节日，通过艺术分享创新精神，从文化角度促进中加两国人民的相互了解和友谊交流，为两国文化界和艺术家持续性的交流与合作搭建平台，为中加两国文化交流作出贡献。

加拿大魁北克省艺术节的诞生得益于加拿大艺术家的积极参与，中加两国文化机构之间的密切合作，中加文化交流中心中加团队的无私奉献，加拿大联邦以及魁北克政府，加拿大驻中国大使馆，加拿大驻上海和广州总领事馆，魁北克政府驻北京和上海办事处的大力支持，在此我谨对他们致以深深的谢意！

祝“第一届加拿大魁北克省艺术节”取得圆满成功！

宋海婴

中加文化交流中心，主席
加拿大魁北克省艺术节创办人，总监

The agreement of the Canada Quebec Arts Festival partnerships was supported by the Prime Minister, mister Philippe Couillard, during his mission to China in October 2014. The China-Canada Culture Exchange Center (CCCEC), founder of the Festival, is proud of its strategic cooperation with the National Center for the Performing Arts, China International Venue Ally (CIVA), Shanghai Highnoon Culture & Arts Centre, Shanghai JZ Music Festival, Hangzhou Theater, Guangzhou Jazz Festival and Shanghai International Arts Festival to promote and to recognize the extraordinary creativity of canadian artists and cultural wealth.

The first edition of the Festival spreads its multiple activities in 15 cities of China, with more than 50 performances and concerts, 4 projects in visual and multimedia arts, a series of masterclass and the special events "Jazz - Made in Canada" and "Canada Arts in Shanghai". Thirty two Canadian artists will perform in front of 155 000 spectators approximately.

To cross the borders and to promote cooperation between the cultural institutions of China and Canada, to favor exchanges between the artists, to forge links between the arts and the population, to promote the cultural diversity, such are the objects of Festival.

Moreover, year 2015 marks the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Canada. It is thus advisable to take advantage of this once-in-a-lifetime opportunity to revitalize the cultural exchanges by the foundation of an annual festival dedicated to the artists of Quebec, reknown world wide for their creativity and their peculiarity ensuing from the marriage of the French-speaking and English-speaking cultures in this Canadian province. Such an event ennobles the tradition of cultural exchanges between Canada and China because it contributes to sharing of the innovation spirit through arts, it promotes mutual understanding and friendship between both nations, as well as it builds a long-lasting and continuous platform for bilateral cultural exchanges.

Foundation of the Festival is made possible due to the dynamic participation of Canadian artists, to the close relationship between Canadian and Chinese cultural institutions, to the dedication of China-Canada Culture Exchange Center teams, to the support of the Government of Canada and Quebec, the Embassy of Canada in China, the general Consulate of Canada for Shanghai and Guangzhou, and Quebec offices in Beijing and Shanghai. I would here express them my deepest gratitude.

I wish the "Festival" a big hit!

Haiying Song

China-Canada Culture Exchange Center, President
Canada Quebec Arts Festival, founder - director general

L'entente des partenariats du Festival d'Arts du Québec a été soutenue par le Premier Ministre, M. Philippe Couillard, lors de sa mission en Chine en octobre 2014. Le Centre d'Échange Culturel Chine-Canada (CÉCCC), fondateur du festival, est fier de sa coopération stratégique avec National Center for the Performing Arts of China, China International Venue Ally (CIVA), Shanghai Highnoon Culture & Arts Centre, Shanghai JZ Music Festival, Hangzhou Theater, Guangzhou Jazz Festival et Shanghai International Arts Festival afin de promouvoir conjointement et de faire connaître l'extraordinaire créativité des artistes et la richesse culturelle du Canada.

La première édition du Festival étend ses multiples activités dans 15 villes de la Chine, avec plus de 50 performances et concerts, 4 projets en arts visuels et multimédias, une série de masterclass et les événements spéciaux «Jazz – Made in Canada» et «Canada Arts in Shanghai». Trente-deux artistes canadiens se produiront devant des auditoires totalisant 155 000 spectateurs.

Dépasser les frontières et promouvoir la coopération entre les institutions culturelles de la Chine et le Canada, favoriser les échanges entre les artistes, tisser des liens entre les arts et la population, promouvoir la diversité culturelle, tels sont les objets du Festival.

A souligner que l'an 2015 marque le 45e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et le Canada. Il convient donc de profiter de cette occasion unique pour dynamiser les échanges culturels par la fondation d'un festival annuel dédié aux artistes canadiens, renommés mondialement pour leur créativité et leur singularité découlant du mariage des cultures francophone et anglophone dans cette province canadienne. Un tel événement ennoblit la tradition des échanges culturels Canada-Chine car il contribue au partage de l'esprit d'innovation à travers les arts, il promouvait la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux peuples, de même qu'il construit une plate-forme durable et continue pour des échanges culturels bilatéraux.

La naissance du Festival est rendue possible grâce à la participation dynamique des artistes canadiens, à une coopération étroite entre les institutions culturelles canadiennes et chinoises, au dévouement des 2 équipes du Centre d'Échange Culturel Chine-Canada, au soutien du Gouvernement du Canada et du Québec, de l'Ambassade du Canada en Chine, du Consulat général du Canada à Shanghai et à Guangzhou, des bureaux du gouvernement du Québec à Beijing et Shanghai. Je voudrais ici leur exprimer ma sincère gratitude.

Je souhaite au "Festival" un franc succès !

Haiying Song

Centre d'Échange Culturel Chine-Canada, Présidente
Festival d'Arts du Québec, fondatrice –directrice générale



Embassy of Canada



Ambassade du Canada

19 Dongzhimenwai Dajie
Beijing, PRC 100600

September 28, 2015

Ms. Haiying Song
President, China-Canada Culture Exchange Centre

Dear Ms. Song,

I am delighted to welcome the first edition of the Canada-Quebec Arts Festival that you have organized through the China-Canada Culture Exchange Centre. I see you have developed an ambitious programme that is bringing the Festival to 15 cities across China over a two-week period.

As you know, this year marks the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Canada and China. Cultural exchanges-in the performing arts, visual arts, literature, and film-are a key and growing part of our bilateral ties. Also, throughout 2015-2016, our two countries are celebrating a special year of cultural exchange.

Over the years, music and arts have played an important role in promoting friendly exchanges between our two peoples. Canadian artists, musicians, performers and writers have developed many creative partnerships with their Chinese counterparts, which, in turn, have enriched the cultures of both nations. Indeed, the Government of Canada is proud to support Canadian arts and culture in China, and encourage fruitful collaboration and exchange. I am sure the Festival will inspire Chinese audiences to explore more of Canada's vibrant and diverse arts and culture scene.

All best wishes for a successful Festival and China tour.

宋海婴女士:

我很高兴地欢迎您所组织的,由中加文化交流中心举办的第一届“加拿大-魁北克艺术节”的到来。我注意到本届艺术节在两周内将涵盖中国15座城市,可谓颇具规模。

今年是加中建交45周年。通过表演艺术、视觉艺术、文学和电影等领域进行的文化交流是我们双边关系不断发展的重要内容之一。2015和2016年同时还是加中文化交流年。

一直以来,音乐和艺术在促进两国人民交流方面起到了重要作用。加拿大艺术家、音乐家、表演艺术家和作家与中国同事达成了很多具有创造性的合作,这些又进一步丰富了两国的文化。加拿大政府以能够支持加拿大在艺术文化项目而感到骄傲,并鼓励具有成效的合作和交流。我相信本次艺术节能够激励中国观众探寻和了解更多加拿大充满活力的多彩艺术和文化。

预祝艺术节和中国巡演圆满成功。

Yours sincerely /此致,

Guy Saint-Jacques /赵朴
Ambassador /加拿大驻华大使



Festival d'Arts du Québec en Chine
Mot conjoint des ministres

Le premier Festival d'Arts du Québec en Chine constitue une extraordinaire occasion de rayonnement pour la culture québécoise et de réseautage pour nos artistes.

Ce rendez-vous culturel est le résultat des fructueuses collaborations que le Québec et la Chine ont établies depuis plusieurs années. Chaque événement de ce genre auquel participent nos artistes renforce les liens d'amitié entre nos deux peuples et favorise une meilleure compréhension de nos idéaux culturels.

Félicitations à tous les chanteurs, musiciens, artistes en arts visuels et en nouveaux médias qui participent à ce festival. Par leur présence en grand nombre, ils illustrent toute la richesse et la créativité qui caractérisent la production artistique québécoise.

Bon festival à toutes et à tous!

魁北克艺术节在中国
部长联合致辞

在中国第一次举办的魁北克艺术节,为宣扬魁北克文化和建立双方艺术家之间的联系提供了一个极好机会。

这次文化活动的举行是中国和魁北克多年来卓有成效合作的结果。双方艺术家参加这类交流活动,将加强双方民间友好关系和增进对对方文化理念的理解。

向所有参加这次艺术节的众多歌唱家、音乐家、视觉艺术家和新媒体艺术家表示祝贺,他们体现了魁北克艺术生产所富有的创造性。

祝各位来宾艺术节快乐!

Hélène David
Ministre de la Culture et des Communications
et ministre responsable de la Protection et de la Promotion
de la langue française
魁北克文化部部长兼法语保护推广负责人

Christine St-Pierre
Ministre des Relations internationales et de la
Francophonie
魁北克国际关系和法语国家事务部部长

加拿大 上海文化周

CANADIAN WEEK IN SHANGHAI

JAZZ MUSIC, WORLD MUSIC, VISUAL ARTS AND MULTIMEDIA ARTS, RECEPTION
爵士音乐, 世界音乐, 视觉艺术和多媒体艺术, 文化周招待会

音乐 Music

亚尼克·瑞约四重奏“爵士风花雪月”
玛丽安·特鲁德尔三重奏“三叶草”
伊夫·拉维耶五重奏“木之精华”
雅克·库巴·塞甘四重奏“甘丽塔尼亚”
“赛格布尔”乐队
“抛魔石”乐队

Yannick Rieu Quartet “When Jazz Meets China”
Yves Léveillé Quintet “Wood Essences”
Jacques Kuba Séguin Quartet “Litania Projekt”
Marianne Trudel Trio “Trifolia”
Les Tireux d’Roches
Sagapool

视觉艺术和 多媒体艺术 Multimedia and visual arts

米歇尔·博卡奇绘画作品展 - 夏日时光
上海朱家角人文艺术馆
玛丽安·巴比隆大型装置作品“纯度花园”
上海陆家嘴户外艺术节
玛努艾拉·拉里克大型装置作品“树的视点”
上海陆家嘴户外艺术节
张易多媒体大型装置作品“唱片教堂”
上海陆家嘴户外艺术节

Visual arts exhibition by Michel Beaucage :
Zhujiajiao Humanities and Art Gallery
Installation “Purity Garden” by Marianne Papillon :
Shanghai Lijiazui Outdoor Arts Festival
Installation “The Tree’s Point of View” by Manuela Lalic :
Shanghai Lijiazui Outdoor Arts Festival
Multimedia installation “CD Church” by Yi Zhang :
Shanghai Lijiazui Outdoor Arts Festival

文化周 招待会 Official reception

招待会在上海朱家角水乡音乐节开幕式举办, 主题为“音乐之桥”。借中加文化交流年契机, 促进中加两国在音乐、艺术领域的交流与合作。

The theme of reception is music Bridge will be featured in Canadian element, cherishing the opportunity of the Canada-China Cultural Exchange Year. We cooperate with Shanghai Zhujiajiao Water Village Music Festival to facilitate communication and cooperation in music and art between the two countries.

地点: 上海朱家角水乡音乐会馆 (原王昶纪念馆) Place of reception : Zhujiajiao Water Village Music Hall Cooperation

合作: 魁北克政府驻上海办事处
加拿大驻上海总领事馆
上海正午文化艺术中心
中加文化交流中心
上海朱家角水乡音乐节
上海 JZ 音乐节
陆家嘴户外艺术节
上海国际艺术节

Bureaux du Québec Shanghai
Consulate General of Canada in Shanghai
Shanghai Highnoon Culture & Arts Center
China-Canada Culture Exchange Center
Zhujiajiao Water Village World Music Festival
Shanghai JZ Music Festival
Lujiazui Outdoor Arts Festival
Shanghai International Arts Festival

10月16日

October 16

朱家角水乡音乐会馆 / 上海朱家角水乡音乐节
赛格布尔
上海陆家嘴中心绿地 / 上海陆家嘴户外艺术节
抛魔石
雅克·库巴·塞甘四重奏
上海城市草坪音乐广场 / 上海国际艺术节
伊夫·拉维耶五重奏
玛丽安·特鲁德尔三重奏

Zhujiajiao Water Village Music Hall, Zhujiajiao Water Village World Music Festival
Sagapool
Shanghai Lujiazui Central Greebelt, Lujiazui Outdoor Arts Festival
Les Tireux d’Roches
Jacques Kuba Séguin Quartet
Shanghai City Lawn Music Square, Shanghai International Arts Festival
Yves Léveillé Quintet
Marianne Trudel Trio

10月17日

October 17

世博公园, 蓝草舞台 / 上海 JZ 音乐节
亚尼克·瑞约四重奏
玛丽安·特鲁德尔三重奏
雅克·库巴·塞甘四重奏
伊夫·拉维耶五重奏
尚都里 / 上海朱家角水乡音乐节
赛格布尔
朱家角水乡音乐会馆 / 上海朱家角水乡音乐节
抛魔石

Expo Park, Blue Grass Stage, Shanghai JZ Music Festival
Yannick Rieu Quartet
Marianne Trudel Trio
Jacques Kuba Séguin Quartet
Yves Léveillé Quintet
Shangduli, Zhujiajiao Water Village World Music Festival
Sagapool
Zhujiajiao Water Village Music Hall, Zhujiajiao Water Village World Music Festival
Les Tireux d’Roches

10月18日

October 18

上海陆家嘴中心绿地 / 上海陆家嘴户外艺术节
赛格布尔
尚都里 / 上海朱家角水乡音乐节
玛丽安·特鲁德尔三重奏
雅克·库巴·塞甘四重奏
伊夫·拉维耶五重奏

Shanghai Lujiazui Central Greebelt, Lujiazui Outdoor Arts Festival
Sagapool
Shangduli, Zhujiajiao Water Village World Music Festival
Marianne Trudel Trio
Jacques Kuba Séguin Quartet
Yves Léveillé Quintet

10月22日

October 22

南京路世纪广场 / 上海国际艺术节
赛格布尔
抛魔石

Century Plaza of Nanjing Road, Shanghai International Arts Festival
Sagapool
Les Tireux d’Roches

10月24日

October 24

上海陆家嘴中心绿地 / 上海国际艺术节
赛格布尔
抛魔石

Shanghai Lujiazui Central Greebelt, Shanghai International Arts Festival
Sagapool
Les Tireux d’Roches

10月16-30日

October 16-30

上海朱家角人文艺术馆
米歇尔·博卡奇绘画作品展 - 夏日时光

Zhujiajiao Humanities and Art Gallery
Visual arts exhibition “Summer Time” by Michel Beaucage

10月16-31日

October 16-31

上海陆家嘴中心绿地 / 上海陆家嘴户外艺术节
玛丽安·巴比隆大型装置作品“纯度花园”
玛努艾拉·拉里克大型装置作品“树的视点”
张易多媒体大型装置作品“唱片教堂”

Shanghai Lujiazui Central Greebelt, Lujiazui Outdoor Arts Festival
Installation “Purity Garden” by Marianne Papillon
Installation “The Tree’s Point of View” by Manuela Lalic
Multimedia installation “CD Church” by Yi Zhang : Shanghai Lijiazui Outdoor Arts Festival



世界爵士大师：亚尼克·瑞约“爵士风花雪月”四重奏
 奥普斯奖得主：玛丽安·特鲁德尔“三叶草”三重奏
 爵士钢琴浪漫王子：伊夫·拉维耶“木之精华”五重奏
 加拿大爵士新生代：雅克·库巴·塞甘“甘丽塔尼亚”四重奏

Featured bands:

Yannick Rieu Quartet - When Jazz Meets China
 Yves Léveillé Quintet - Wood Essences
 Jacques Kuba Séguin Quartet -Litania Projekt
 Marianne Trudel Trio-Trifolia

相约北京 加拿大爵士周

MEETING IN BEIJING CANADIAN JAZZ WEEK

音乐会，大师课，国家大剧院加拿大爵士周官方招待会

CONCERTS, MASTER CLASS, RECEPTION AT THE NCPA

加拿大魁北克省被誉为世界爵士乐的中心之一，当地的乐队才华横溢，创造了继美国和欧洲爵士乐之后的一种独特的爵士风格。根植于相互交织的英法传统文化，来自北方之地的音乐家凭借丰富的想象力，为人们展现遥远森林、极光和峡湾的魅力。

2015年10月21日 - 24日，4支杰出的加拿大爵士乐队相约北京，为中国乐迷呈现原汁原味的北美风情。在演出现场，观众将感受到爵士乐的百变风情和普世魅力，享受一段充满温柔和激情的魔力时光。

Considered one hubs of international jazz, Canada and his talented bands have been able to develop a unique style evolved in the wake of the American and European jazz. Rooted in a multicultural mosaic of English and French traditions, the creative imagination of the musicians of this Nordic land is tinted large areas of forests out of sight, of northern lights and fjords.

Ambassadors of this contemporary, vibrant and adventurous music, four of the best Canadian jazz bands meet in Beijing from October 21 to 24. These exceptional creators and improvisers will seduce Chinese music audiences with this postcard from North America. A lovely passport that is unique to jazz and makes light, rich and universal music.

国家大剧院

10月22日

玛丽安·特鲁德尔三重奏
 雅克·库巴·塞甘四重奏
 伊夫·拉维耶五重奏

10月23日

加拿大爵士周官方招待酒会
 亚尼克·瑞约四重奏

10月24日

亚尼克·瑞约国家大剧院大师课
 西方爵士相遇中国音乐

北京东岸爵士

10月21日

伊夫·拉维耶五重奏

10月22日

玛丽安·特鲁德尔三重奏

10月23日

雅克·库巴·塞甘四重奏

10月24日

亚尼克·瑞约四重奏

National Center for the Performing Arts of China

October 22

Yves Léveillé Quintet
 Jacques Kuba Séguin Quartet
 Marianne Trudel Trio

October 23

Official Reception of Canadian Jazz Week at NCPA
 Yannick Rieu Quartet

October 24

Master class of Yannick Rieu at NCPA
 Jazz meets Chinese music

Beijing East Shore Jazz Live

October 21

Yves Léveillé Quintet

October 22

Marianne Trudel Trio

October 23

Jacques Kuba Séguin Quartet

October 24

Yannick Rieu Quartet

合作：

国家大剧院
 加拿大驻华大使馆
 魁北克政府驻北京办事处
 北京东岸爵士
 中加文化交流中心

Cooperation：

National Center for the Performing Arts of China
 Embassy of Canada in Beijing
 Bureaux du Québec à Beijing
 Beijing East Shore Jazz Live
 China-Canada Culture Exchange Center



广州爵士音乐节 相约加拿大

GUANGZHOU JAZZ MUSIC FESTIVAL MEETING CANADA

音乐会, 大师课, 官方招待会

CONCERTS, MASTER CLASS, OFFICIAL RECEPTION

10月26日, “相约加拿大”官方招待酒会, 广州星海音乐厅

October 26, official reception “Meeting Canada” at the Guangzhou Xinghai Concert Hall

世界爵士大师: 亚尼克·瑞约和他的“爵士风花雪月”四重奏

Canadian jazz master: Yannick Rieu and his Quartet “When Jazz Meets China”

10月26日, 音乐会, 星海音乐厅交响乐厅 October 26, concert at the Symphony Hall of Xinghai Concert Hall

10月27日, 亚尼克·瑞约大师课: 西方爵士相遇中国音乐 October 27, master class

奥普斯奖得主: 伊夫·拉维耶和他的“木之精华”五重奏

OPUS Award winner: Yves Léveillé and his Quintet “Wood Essences”

10月26日, 伊夫·拉维耶和他的大师课 October 26, master class

10月27日, 音乐会, 星海音乐厅交响乐厅 October 27, concert at the Symphony Hall of Xinghai Concert Hall

合作:

加拿大驻广州总领事馆
星海音乐厅
中加文化交流中心

Cooperation:

Consulate General of Canada in Guangzhou
Guangzhou Xinghai Concert Hall
China-Canada Culture Exchange Center



On behalf of the Consulate General of Canada in Guangzhou, I would like to extend my warmest greetings to all of those attending, and to those who have made possible this first edition of the Quebec Arts Festival, bringing over 60 cultural and art activities to 15 cities across China.

Through the hard work and dedication of the China-Canada Culture Exchange Centre and its partners, we are fortunate to see such a large number of Canadian musicians and artists present their work to the audience here in China. For the program here in Guangzhou, thanks to the cooperation between Guangzhou Xinghai Concert Hall and the China-Canada Culture Exchange Centre, Canada is the only foreign country to be featured throughout the festival with the “Made in Canada” program on October 26th and 27th at the Guangzhou Jazz Festival. Two world class Canadian jazz musicians, Yannick Rieu and Yves Leveille will be leading their ensemble to bring first rate performances sure to entertain audiences of all language and cultural backgrounds. Music is often said to be a universal language that unites all people, and I believe that this occasion will inspire more meaningful connections between the people and cultures of Canada and China.

This year marks the 45th Anniversary of Diplomatic Relations between Canada and China as well as the year of Canada-China Cultural and People to People Exchange, a testament to an increasingly vibrant and dynamic relationship between the two countries. The Canadian Consulate in Guangzhou is also expanding its presence in South China, including by moving to a new, larger Chancery early next year. We look forward to enhanced promotion of bilateral ties in many fields, including the performing arts in South China.

Best wishes to all participants and I hope that you will enjoy Canada’s world class performing arts showcased throughout the Festival.

Rachael Bedlington

Consul General

Consulate General of Canada in Guangzhou

我谨代表加拿大驻广州总领事馆祝贺这次所有参加和促成第一届加拿大魁北克艺术节的成员, 这次活动成功为中国15个城市带来超过60场不同的文化艺术演出。

通过中加文化交流中心和其他合作伙伴的努力, 我们高兴看到众多的加拿大艺术家把他们的表演带给中国的观众欣赏。在广州, 星海音乐厅和中加文化交流中心共同呈现的“相约加拿大”板块是这次广州爵士音乐节唯一一个外国专题的板块。10月26日和27日, 其中两个加拿大顶级爵士音乐人——亚尼克·瑞约和伊夫·拉维耶将带领他们的团队给观众带来超越语言和文化背景的一流演出。音乐常常被称为全人类的通用语言, 我也相信通过这样的活动能够从多方面促进加拿大及中国的文化以及人文交流。

今年是加中建交45周年及加中文化交流年, 我们将见证两国逐渐加深的多元化及丰富的交流。加拿大驻广州总领事馆也在扩大在华南地区的发展, 包括明年年初迁往更大更新的办公室。我们期待着能够继续在华南推广两国多方面的合作关系, 其中包括表演艺术。

祝福所有参加这一次艺术节的所有参加者, 希望你们能够在艺术节期间享受从加拿大而来的世界级艺术表演。

白静芳

加拿大驻广州总领事

巡演计划

TOUR SCHEDULE

亚尼克·瑞约四重奏 YANNICK RIEU QUARTET

10月14日 昌邑演艺中心	October 14 : Changyi Performing Arts Center
10月15日 历山剧院	October 15 : Lishan Theater
10月17日 爵士上海音乐节	October 17 : JZ Festival Shanghai
10月18日 江西艺术中心	October 18 : Jiangxi Arts Center
10月19日 诸暨剧院	October 19 : Zhuji Theatre
10月23日 国家大剧院	October 23 : National Center for the Performing Arts
10月24日 国家大剧院 (大师课)	October 24 : National Center for the Performing Arts
10月24日 北京东岸爵士	October 24 : Beijing East Shore Jazz Live
10月26日 广州爵士音乐节	October 26 : Guangzhou Jazz Music Festival
10月27日 广州爵士音乐节 (大师课)	October 27 : Guangzhou Jazz Music Festival
10月29日 柳州艺术中心	October 29 : Liuzhou Arts Center
10月30日 昆明剧院	October 30 : Kunming Theatre
11月01日 杭州剧院	November 1 : Hangzhou Theater
11月02日 宁波逸夫剧院	November 2 : Ningbo Yifu Theatre
11月03日 绍兴蓝天剧院	November 3 : Shaoxing Lantian Theatre
11月04日 宁波五乡文化中心	November 4 : Ningbo Wuxiang Culture Center
11月05日 杭州 (大师课)	November 5 : Hangzhou (master class)

伊夫·拉维耶五重奏 YVES LEVEILLE QUINTET

10月16日 上海国际艺术节	October 16 : Shanghai International Arts Festival
10月17日 爵士上海音乐节	October 17 : JZ Festival Shanghai
10月18日 上海朱家角水乡音乐节	October 18 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
10月21日 北京东岸爵士	October 21 : Beijing East Shore Jazz Live
10月22日 国家大剧院	October 22 : National Center for the Performing Arts
10月26日 广州爵士音乐节 (大师课)	October 26 : Guangzhou Jazz Music Festival
10月27日 广州爵士音乐节	October 27 : Guangzhou Jazz Music Festival

雅克·库巴·塞甘四重奏 JACQUES KUBA SEGUIN QUARTET

10月16日 上海陆家嘴户外艺术节	October 16 : Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival
10月17日 爵士上海音乐节	October 17 : JZ Festival Shanghai
10月18日 上海朱家角水乡音乐节	October 18 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
10月20日 OCT-LOFT Jazz Festival (大师课)	October 20 : OCT-LOFT Jazz Festival
10月21日 OCT-LOFT Jazz Festival	October 21 : OCT-LOFT Jazz Festival
10月22日 国家大剧院	October 22 : National Center for the Performing Arts
10月23日 北京东岸爵士	October 23 : Beijing East Shore Jazz Live

玛丽安·特鲁德尔三重奏 MARIANNE TRUDEL TRIO

10月16日 上海国际艺术节	October 16 : Shanghai International Arts Festival
10月17日 爵士上海音乐节	October 17 : JZ Festival Shanghai
10月18日 上海朱家角水乡音乐节	October 18 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
10月22日 国家大剧院	October 22 : National Center for the Performing Arts
10月22日 北京东岸爵士	October 22 : Beijing East Shore Jazz Live

抛魔石 LES TIREUX D'ROCHES

10月16日 上海陆家嘴户外艺术节	October 16 : Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival
10月17日 上海朱家角水乡音乐节	October 17 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
10月18日 西湖花朵音乐节	October 18 : Hangzhou Xi Hu Blooms Music Festival
10月22日 上海国际艺术节	October 22 : Shanghai International Arts Festival
10月24日 上海国际艺术节	October 24 : Shanghai International Arts Festival

赛格布尔 SAGAPOOL

10月16日 上海朱家角水乡音乐节	October 16 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
10月17日 上海朱家角水乡音乐节	October 17 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
10月18日 上海陆家嘴户外艺术节	October 18 : Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival
10月22日 上海国际艺术节	October 22 : Shanghai International Arts Festival
10月24日 上海国际艺术节	October 24 : Shanghai International Arts Festival



Yannick Rieu was the 18th recipient of the Oscar Peterson Award, originally created during the 10th edition of Montreal International Jazz Festival, to celebrate the quality of his art and his outstanding contribution to the development of Canadian jazz.

As early as 1988, Down Beat, the American bible of jazz, ranked him amongst the 20 most talented saxophonists in the world alongside Branford Marsalis, Joe Lovano and Courtney Pine. Since then, Yannick Rieu has played throughout the world and collects praise and awards, both for his recordings and his performances on stage. He received three Félix from ADISQ for the best jazz album of the year category for "What Is the Colour of Love", "Little Zab", and "I Is Memory".

The project entitled "Yannick Rieu Quartet – When Jazz Meets China" presents a hybrid music, rooted in jazz tradition while using sounds from Chinese original music.

This idea emerged from previous tours in China (more than ten since 2006) which gave Yannick Rieu the opportunity to deepen his knowledge and interest for Chinese music. These trips served to collect a large number of records from various parts of China and become familiar with their singular and inspiring musical language.

It is obvious that the instruments with very singular stamps enrich Yannick Rieu's creativity as well as the specific use of breath, ornamentation and vision of the traditional music role (representation and illustration of the nature-rain, sun, wind, fog, etc. via the melodies) help to create an original sound, a particular color to the group.

www.yannickrieu.com
DA LI promo video : <https://www.youtube.com/watch?v=By998sdvkSg>



亚尼克·瑞约

Yannick Rieu

加拿大伟大的爵士音乐诗人
The greatest poet of Canadian jazzmen

来自于加拿大的作曲家和萨克斯演奏家亚尼克·瑞约是一位在国际上享有极高盛誉的爵士乐大师。

1988年,28岁的亚尼克·瑞约被权威的美国音乐杂志“Down Beat”评选为世界20名最具才华的萨克斯演奏家之一,和他同时入选的有著名的爵士乐大师 Branford Marsalis, Joe Lovano 以及 Courtney Pine 等。从此,他的爵士作品在美国,欧洲,亚洲掀起一股热潮,其专辑和现场演奏会更是好评如潮。

2006年,蒙特利尔国际爵士节授予亚尼克·瑞约“奥斯卡·彼得森”,以表彰他高超精湛的音乐质量以及对加拿大爵士音乐发展的杰出贡献。同年,加拿大国家广播电视局和北美发行量最大的法语报纸“新闻报”联合授予亚尼克·瑞约“新闻周刊人物”。

从1991年到2015年,亚尼克·瑞约制作了12张个人专辑。3次获得菲利克斯年度爵士唱片奖,5次获得年度作曲家和爵士唱片奖提名。第8张专辑“圣·热尔韦”被法国爵士经典杂志“爵士人”选为2008年度“震撼”唱片获。www.yannickrieu.com

亚尼克·瑞约四重奏“爵士的风花雪月”

2006年以来,亚尼克·瑞约在中国巡演的次数已超过十次。出于对中国音乐的热爱和探索的渴望,亚尼克5次前往云南采风,开始逐渐熟悉云南多种乐器以及独特而富有激情的音乐语言。

很显然,这些异国风情浓郁的韵律和独特的乐器丰富了亚尼克·瑞约的创造力,加上传统音乐功能中呼吸、点缀和想象力的特殊运用,通过旋律呈现和描述雨、风、雾等自然万物打造出一种具有原创性的音乐声响,为整台音乐会平添了一种独特风采。

“爵士风花雪月”,世界爵士大师亚尼克·瑞约为期2年的倾心之作!

优酷视频:大理 http://v.youku.com/v_show/id_XOTI3ODg5OTQ0.html

优酷视频:沂蒙山小调 http://v.youku.com/v_show/id_XOTI3ODgyNzQw.html

乐队成员 Musicians

亚尼克·瑞约: 萨克斯, 作曲
Yannick Rieu: saxophones, samples and compositions
让-塞巴斯蒂安·威廉姆斯: 电吉它
Johann Sebastian Williams: Guitar
摩根·摩尔: 电贝司
Morgan Moore: electric bass
格雷戈里·里奇: 爵士鼓
Gregory Ritchie: drum

演奏曲目 Program

1. 日落 Sunset
2. 中国的声音 China's Voice
3. 断桥 Duan Qiao
4. 长足远行 La Longue marche
5. 吟唱 Nam
6. 吴先生 Mr. Wu
7. 沂蒙山小调 Song of Yimeng Mountain

沂蒙山小调,断桥以外的所有音乐由亚尼克·瑞约作曲。具体演出曲目将按照演出时间的长度所需,从曲目单中选取。

All compositions by Yannick Rieu, only with the exception of the Songs of Yimeng Mountain and Duan Qiao. The music played will be selected among these titles

巡演安排 Schedule

- | | |
|--|---|
| 10月14日 昌邑演艺中心 / Changyi Performing Arts Center | 10月29日 柳州艺术中心 / Liuzhou Arts Center |
| 10月15日 历山剧院 / Lishan Theater | 10月30日 昆明剧院 / Kunming Theatre |
| 10月17日 爵士上海音乐节 / JZ Festival Shanghai | 11月01日 杭州剧院 / Hangzhou Theater |
| 10月18日 江西艺术中心 / Jiangxi Arts Center | 11月02日 宁波逸夫剧院 / Ningbo Yifu Theatre |
| 10月19日 诸暨剧院 / Zhuji Theatre | 11月03日 绍兴蓝天剧院 / Shaoxing Lantian Theatre |
| 10月23日 国家大剧院 / National Center for the Performing Arts | 11月04日 宁波五乡文化中心 / Ningbo Wuxiang Culture Center |
| 10月24日 国家大剧院 (大师课) / National Center for the Performing Arts | 11月05日 杭州 (大师课) / Hangzhou (master class) |
| 10月24日 北京东岸爵士 / Beijing East Shore Jazz Live | |
| 10月26日 广州爵士音乐节 / Guangzhou Jazz Music Festival | |
| 10月27日 广州爵士音乐节 (大师课) / Guangzhou Jazz Music Festival | |



伊夫·拉维耶

Yves Léveillé

爵士钢琴王子 – 古典和爵士完美交融
Pianist and composer

伊夫·拉维耶因其在作曲和乐曲改编领域的斐然成就，以及与当今一些最重要的爵士乐手，词曲作者、演员和导演的广泛合作而备受推崇。

上世纪 90 年代，伊夫决定创立自己的乐队，以专门演绎自己的原创音乐。自那时起，他已经录制了七张自己名下的专辑。这些唱片均由 Effendi 唱片公司出品，并得到了来自音乐评论人和观众的一致好评。在加拿大以及欧洲、美国，有越来越多的人希望能欣赏到伊夫的演唱会。

2014 年 2 月，多产的伊夫·拉维耶发行了主打木管乐器的新专辑《木之精华》(FND131) 并广受欢迎。继与最杰出的多重器乐演奏家兼即席演奏家保罗·麦坎德拉斯的合作巡演之后，伊夫产生了一种不可抑制的欲望，希望向人们展示木管乐器的演奏也可以拥有更轻快、更有力的音乐特质，而并非只有微妙而低沉的一面。为此，伊夫突破常规，使用了一个长笛、双簧管、英国管、竖笛、萨克斯、钢琴、大贝司和鼓的七重奏，并避免使用爵士乐中主流的铜管乐器。“木之精华” 获得 2014 年魁北克录音暨录影工业协会 (ADISQ) “年度最佳爵士乐专辑” 提名，并获即将开奖的 2013-2014 年欧普斯奖的“年度爵士音乐会” 奖提名。

伊夫·拉维耶力求阐释一种游走于抒情、理智和梦幻之间的音乐语言，在寻求爵士乐之美的道路上，他将永不停歇。

当然，伟大的伊夫·拉维耶的钢琴表演的成功之处在于，他雕琢和塑造了一种徘徊于当代古典乐和爵士乐之间的音乐气氛——这也恰恰极具当代气质。拉维耶精心塑造了艺术的优美和纯粹。——纪尧姆·布尔诺，蒙特利尔《义务报》

视频：伊夫·拉维耶 – “木之精华” http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzNzg0.html

Highly respected for his compositions and arrangements, as well as for his numerous collaborations with some of today's most important jazzmen, pianist Yves Léveillé is on a never-ending quest for beauty within the jazz idiom seeking to articulate a musical language that is in turn lyrical, cerebral and sophisticated.

Montreal-based Yves Léveillé created his ensemble dedicated to the interpretation of his original compositions in the 1990's. Since then, he has recorded eight albums. Available on the Effendi label and ATMA-Classique, they have been very highly appreciated by critics and audiences alike. Léveillé performs in Canada, as well as in Europe, the United States and now in China. He was awarded some of the most prestigious Canadian jazz awards and nominations for Best Albums and Concerts of the year and he also received major grants leading to a residencies in New York and at the famous Banff Centre.

Essences des bois: Difficult to resist the flood of imagery and the muffled waves of the woodwinds set in motion by this concert from the composer/pianist Yves Léveillé. In this quintet for clarinet-flute, saxophones, piano, bass and drums, the Montreal musician creates a luminous balance between the colours of the woodwinds and the supple energy of the rhythm section. Shifting from the pursuit of ideal phrasing to the complex and the lyrical, Léveillé persistently strives for jazz-like beauty. The musical clarity, a sign of the composer's maturity, is combined with graceful tones and a purity of playing, all of which give a shimmering, dreamy resonance to the ensemble. With ample room for virtuosity and musical intelligence, this encounter between five exceptional musicians is deeply moving.



乐队成员 Musicians

Yves Leveille: 钢琴
Roberto Murray: 萨克斯
Adrian Vedady: 低音提琴
Alain Bastien: 爵士鼓
Bernard Daigle: 单簧管和低音单簧管
Yves Léveillé / piano and composition
Roberto Murray / saxophones
Bernard Daigle / flute, clarinet
Adrian Vedady / double bass
Alain Bastien / drums

所有音乐由伊夫·拉维耶作曲

具体演出曲目将按照演出时间的长度所需从曲目单中选取

All compositions by Yves Leveille

The music played will be selected among these titles

演奏曲目 Program

1. 万里兰花 Milles Orchid é es
2. 杂耍 Jonglerie
3. 关注 Perceptible
4. 行走 En marche
5. 森林 Forêt
6. 方兴未艾 Ascendant
7. 这么说 Pour ainsi dire
8. 编码 Encodage
9. U 形轨道 U-BahnR é cif
10. 礁 R é cif
11. 月亮和狼 Lune et loup
12. 舞蹈 Chor é graphie

巡演安排

- 10月16日 上海国际艺术节
- 10月17日 爵士上海音乐节
- 10月18日 上海朱家角水乡音乐节
- 10月21日 北京东岸爵士
- 10月22日 国家大剧院
- 10月26日 广州爵士音乐节 (大师课)
- 10月27日 广州爵士音乐节

Schedule

- October 16 : Shanghai International Arts Festival
- October 17 : JZ Festival Shanghai
- October 18 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
- October 21 : Beijing East Shore Jazz Live
- October 22 : National Center for the Performing Arts
- October 26 : Guangzhou Jazz Music Festival
- October 27 : Guangzhou Jazz Music Festival



玛丽安·特鲁德尔

Marianne Trudel

奥普斯奖得主

Pianist, composer, improviser

玛丽安·特鲁德尔是一位多才多艺的钢琴家、作曲家、即兴演奏家和编曲家。她的音乐活力四射，饱含热情，涵盖多种风格。作为一名演奏家，她不断追求拓宽自己的音乐事业，活跃于各种表演舞台，包括独奏、二重奏、三重奏、与英格丽德·延森等合作的五重奏、七重奏以及大型乐队合奏。她的演出足迹遍布加拿大、美国、法国、西班牙、德国以及墨西哥。至今已发行6张以她为主导的音乐唱片，均好评如潮。特鲁德尔还为听众奉献了许多艺术项目，不仅展示了她的音乐技巧，更让世人见证了其强大的创作能力。她曾与众多知名音乐人士同台演出，如查尔·阿兹纳弗、丘乔·巴尔德斯、马克·菲尔德曼和肯尼·惠勒。她还为加拿大广播公司、美国作曲家乐团（纽约）、亨利·曼西尼音乐学院交响乐团（加州洛杉矶）以及蒙特利尔国家爵士乐团作曲和编曲。

专辑“庇护”（Le Refuge）

- 朱诺奖提名
- 加拿大奥普斯音乐大奖上荣获年度“最佳爵士乐专辑奖”

“Trifolia”一词通常指一种有三片叶子的植物。在这里，三位音乐家组成了一支活力四射的现场演奏三重奏乐队，他们通过音乐与世界各地的听众进行真诚的交流互动。三位来自不同领域的杰出艺术家将爵士乐、浪漫主义音乐和世界各地的旋律融合在一起，令人惊叹。迷人的乐曲将听众带入一个丰富多彩、华丽梦幻的音乐世界。精湛的作曲、四溢的热情以及默契非凡的合作是这支新晋乐队的特色，使他们备受赞誉。

视频：http://v.youku.com/v_show/id_XOTYyMDM0OTQ4.html?from=s1.8-1-1.2

Marianne Trudel is a multi-talented pianist, composer, improviser, and arranger. At once energetic and passionate, her music crosses a wide swath of musical interests. As a performer, she pursues an active career in a variety of settings ranging from solo performance to duo, Trifolia, Marianne Trudel 4 + Ingrid Jensen, septet, and large ensembles. She has played in Canada, United States, France, Spain, Germany, and Mexico. She has published 6 recordings as a leader, all having garnered rave reviews: *La vie commence ici*- Marianne Trudel 4+ Ingrid Jensen (nominated at Juno Awards 2015), *TRIFOLIA- le Refuge* Prix Opus 2013/ nominated at Juno Awards 2014, *et Espoir et autres pouvoirs*- Marianne Trudel Septet. Recipient of the Prix Étoiles Galaxie de Radio-Canada, Marianne Trudel has presented multiple artistic projects that not only bring her considerable skills to the fore but also her keen sense of creativity. She has shared the stage with, among others : Charles Aznavour, Chucho Valdes, and Dave Liebman.

The name “trifolia” is often applied to a plant that possesses three leaves. In the case of this trio, the three musicians of Trifolia form a dynamic, living unit, sharing with audiences everywhere their passion for heartfelt communication through sound. The encounter of three extraordinary artists of different horizons creates this astonishing musical overlapping of jazz, romantic music and global rhythms. A mesmerizing incursion into a sound universe both varied and rich. Brilliant compositions, overflowing passion and a remarkable complicity are the hallmark of this new group, which is garnering enthusiastic praise at every turn!

Video : http://v.youku.com/v_show/id_XOTYyMDM0OTQ4.html?from=s1.8-1-1.2



乐队成员 Musicians

玛丽安·特鲁德尔：钢琴、手风琴、多声部作曲
 Marianne Trudel: piano, accordion, voice composition
 艾迪安·拉弗朗斯：低音提琴、作曲
 Étienne Lafrance: doublebass, composition
 帕特里克·格雷姆：打击乐器
 Patrick Graham: percussion

所有音乐由玛丽安·特鲁德尔作曲。具体演出曲目将按照演出时间的长度所需从曲目单中选取。

All compositions by Marianne Trudel (copyright Marianne Trudel- SOCAN). The music played will be selected among these titles.

演奏曲目 Program

- 机会和限制 Possibilités et limitations
- 是 Oui
- 三个太阳 Trois soleils
- 冷水湖 Cold Water lake
- 河草原 La rivière Steppes
- 两个太阳生活从这里开始 Deux Soleils
- 拿撒勒 La vie commence ici
- 到了晚上，萤火虫 Nagual La nuit, les lucioles

巡演安排

10月16日 上海国际艺术节
 10月17日 爵士上海音乐节
 10月18日 上海朱家角水乡音乐节
 10月22日 国家大剧院
 10月22日 北京东岸爵士

Schedule

October 16 : Shanghai International Arts Festival
 October 17 : JZ Festival Shanghai
 October 18 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
 October 22 : National Center for the Performing Arts
 October 22 : Beijing East Shore Jazz Live



雅克·库巴·塞甘 Jacques Kuba Séguin

加拿大爵士新生代
Trompettiste, compositeur

祖籍波兰的加拿大小号手和作曲家雅克·库巴·塞甘，是2012年加拿大广播电台爵士新发现奖（Révélation Jazz）的获奖者。这位多才多艺且喜欢冒险的艺人喜欢通过各种乐队让自己的声音更上一层楼：与 ODD LOT 乐团协作，这位蒙特利尔音乐家将东欧音乐、爵士乐和电子音乐融合在一起；而在“甘丽塔尼亚”的帮助下，他又将新古典音乐与北欧爵士乐合二为一。雅克出生在蒙特利尔并在那里长大成人，凭借其抒情性及其小号演奏方法的浓郁现代气息而闻名，与蒙特利尔的多种族特性相得益彰。雅克自始至终都在追索其波兰之根，为了寻找接近传统爵士乐典型风格的新方法而孜孜以求。

雅克通过与太阳剧团以及各类流行和古典艺术家等进行多种合作而汲取灵感，从爵士乐传统中脱颖而出，在其乐团内部营造出即兴创作的冲动。通过与富于表现力的贝司手弗雷德里克·阿拉里里进行合作，雅克找到了新的方法来利用小号的声音，这是以前极少听到的：通过游走于现代与传统之间的表演方式呈现出来。塞甘的新专辑《ODD LOT: 从低点上升 (L'élévation du point de chute)》获得了评论家的高度称赞，该专辑将其音乐置于突出位置，但同时也凸显了所有乐队成员的天赋：弗雷德里克·阿拉里里、让-皮埃尔·扎奈拉、安德烈·勒鲁、乔纳森·卡耶尔、凯文·沃伦。这张专辑将蒙特利尔最好的三代爵士人凝聚为一体。

“开启音乐腾飞的可能性”，帕维尔·布罗多夫斯基《欧洲爵士乐杂志》爵士乐论坛

就“甘丽塔尼亚”，雅克·库巴·塞甘受到新古典音乐和北欧爵士乐的影响。这一乐团汇集了蒙特利尔的几位最富表现力的音乐人，致力于追求微妙而强烈的抒情瞬间，很难不被这一群艺人的音乐纽带所感动。的体验“甘丽塔尼亚”像是这样一个瞬间：时间在摇篮曲响起的瞬间停止，令人想起启迪灵感的忧郁和少不更事的回忆。

“甘丽塔尼亚”于2014年春季在波兰进行巡回演出，然后在星体音乐厅在弦乐四重奏的伴随下迎接2014年度蒙特利尔国际爵士乐节。

视频：雅克·库巴·塞甘 - “丽塔尼亚”
http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzNzAw.html

Winner of the 2012 Révélation Jazz Radio-Canada prize, this Canadian trumpeter and composer of Polish origins is turning heads. Versatile and adventurous, he's a player who likes to shape up his sound with different outfits: with the ODD LOT ensemble, the Montreal musician blends Eastern European music, jazz and electronica, while in the Lítania Projekt, he marries neoclassical with Northern European jazz. Known for his lyrical as well as his strong modern approach to trumpet playing, Jacques was born and raised in Montreal and it's multi-ethnicity. Always reaching for his Polish roots Jacques thrives for new ways of approaching the traditional jazz idiom. Inspired by his various collaborations with companies like Cirque du soleil and various pop and classical artists Jacques breaks out from jazz tradition to create the urge for improvisation inside his ensemble. In symbiosis with the expressive bass player Frédéric Alarie, Jacques finds new ways to use the sound of the trumpet as rarely heard before. Lítania projekt presents a program that swings between modernity and tradition.

For Lítania Projekt, Jacques Kuba Séguin is influenced by neoclassical music and Northern European jazz. This ensemble unifies few of Montreal's most expressive musicians: Jacques Kuba Séguin (Trumpet and compositions) Frédéric Alarie (double bass), Jonathan Cayer (Piano) and Martin Auguste (Drums).

This ensemble thrives for subtle but strong lyrical moments, very hard to not be touched by the musical bond of this group. The experience of Lítania Projekt seems like a moment where time stops for the moment of a lullaby reminding inspirational melancholia and tenders memories.

In symbiosis with the expressive bass player Frédéric Alarie, Jacques finds new ways to use the sound of the trumpet as rarely heard before by presenting a program that swings between modernity and tradition.

Lítania Projekt was on tour in spring 2014, 2015 in Poland and Germany. For the 2014 edition of the Montreal international Jazz festival, at the astral concert hall, the ensemble was accompanied by a string quartet.
Video : http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzNzAw.html



乐队成员 Musicians

雅克·库巴·塞甘：小号和作曲
弗雷德里克·阿拉里里：低音提琴
乔纳森·卡耶尔：钢琴
马丁·奥古斯特：鼓
Jacques Kuba Séguin / Trumpet & Compositions
Frédéric Alarie / Double bass
Jonathan Cayer / Piano
Martin Auguste / Drums

演奏曲目 Program

- 斯坦科 Pour Stanko
- 大力神波洛 Hercule poirot
- 赋格曲米提（与阿奈）Fugue à Métis (avec Anais)
- 玛丽娜 Malina
- 蓝线 Ligne bleu
- 决不无望 Never Day hopeless
- 景观 Krajobraz

所有音乐由雅克·库巴·塞甘作曲。具体演出曲目将按照演出时间的长度所需从曲目单中选取。

All compositions by Jacques Kuba Séguin. The music played will be selected among these titles.

巡演安排 Schedule

- | | |
|--|--|
| 10月16日 上海陆家嘴户外艺术节 | October 16 : Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival |
| 10月17日 爵士上海音乐节 | October 17 : JZ Festival Shanghai |
| 10月18日 上海朱家角水乡音乐节 | October 18 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival |
| 10月20日 OCT-LOFT Jazz Festival (大师课 master class) | October 20 : OCT-LOFT Jazz Festival (master class) |
| 10月21日 OCT-LOFT Jazz Festival | October 21 : OCT-LOFT Jazz Festival |
| 10月22日 国家大剧院 | October 22 : National Center for the Performing Arts |
| 10月23日 北京东岸爵士 | October 23 : Beijing East Shore Jazz Live |



抛魔石

Les Tireux d'Roches

《抛魔石》乐队推出闪亮的新专辑和新节目，以此纪念他们的 15 周年。无论是在德国、西班牙、法国还是加拿大，这些魁北克文化大使在哪里演出都会受到尊敬。这一群多姿多彩艺术家来自到处洋溢着创造力的地区，他们已经发展出了一种独特的、具有新奇色彩的民间/传统爵士乐风格。口琴、萨克斯管、长笛、手风琴、打击乐器、班卓琴、布祖基琴、脚部踢踏和吉他构成了乐队富于表现力的乐器库。无论是在工作室还是在现场，都能奏响活力四射的音乐之声，保证让你闻之起舞。

《抛魔石》集讲述故事者、歌手和音乐人于一体，已经发展出了一种独特的传统故事和歌曲的保留演奏曲目，名字叫做“现代未来”，可以带领您开启一段梦幻般的天籁乐声、情节多变、多姿多彩的旅程，带您步入想象中的旧时乾坤新世界。独特的编排、意义深远的灵感以及非常规的乐器，使得《抛魔石》成为大手笔的知名加拿大乐坛中不可错过的乐队。

亮点：
总共演出 500 余场，包括卡尔加里民间音乐节、使命民俗艺术节、哈里森艺术节、春季手风琴节，蒙特利尔法语音乐节、多伦多冬季民俗节、魁北克狂欢节、新法兰西节、蒙特利尔艺术广场、拉瓦勒合唱节……

“在过去的这个周末里，马里波萨民间艺术节取得了巨大的成功。最受欢迎的表演节目之一是，《抛魔石》。许许多多的人都提到了它，令人印象尤为深刻……”——迈克·希尔，安大略省马里波萨民间艺术节艺术总监

“妙不可言！这样好的反馈出自他们乐队的老观众、以及和他们同台献艺的其他音乐人。百分之百的比例，完美的节日乐队，而且还不止如此。”——萨姆·巴加尔，Hillside Festival 艺术总监

视频：http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzMzg0.html?firsttime=1&x

For 16 years, the world-trad group Les Tireux d'Roches (in English “the rock throwers”) has been playing traditional music inspired by the Québec repertoire with an innovative and creative touch. These storytellers, singers and musicians have developed a unique repertoire of traditional tales and songs that takes their audiences on a fantastic musical voyage to an imaginary New-World-of-old. Having performed more than 450 concerts in the past 16 years across Canada and Europe, they've developed an uncanny knack for delighting and electrifying crowds.

Hailing from a region overflowing with creativity, this colourful crew immersed themselves in Québec tradition while keeping open to the new sounds and influences drawn from the contemporary world milieu. Their unique and off-the-wall folk/trad style combines both traditional and unconventional instrumentation into an expressive arsenal of sound. Live on stage, they dish out effervescent music that just makes you want to dance.

They are on the road a lot, most recently appearing at the Sound of the Xity (China), in New York and in various locations across Quebec. Coming up, they'll be in France and Germany. In 2013, they released their fifth album, XO 15 ans d'âge, in celebration of their fifteen anniversary.

Video :http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzMzg0.html?firsttime=1&x



乐队成员 Musicians

Denis Mass é / 主唱 storytelling, accordion, vocals
 Luc Murphy/ 管乐器表演者 flute, sax, clarinet
 Jeannot Bournival/ 贝斯手 Bass
 Pascal Veillette / 管乐器表演者 harmonica, deluxe foot-tapping, vocals
 David Robert/ 鼓手 percussion, vocals
 Dominic Lemieux/ 吉他手 guitar, Irish bouzouki, banjo, vocals
 所有音乐由抛魔石作曲。具体演出曲目将按照演出时间的长度所需从曲目单中选取。
 All compositions by Les Tireux d'Roches. The music played will be selected among these titles.

巡演安排 Schedule

10月16日 上海陆家嘴户外艺术节
 10月17日 上海朱家角水乡音乐节
 10月18日 西湖花朵音乐节
 10月22日 上海国际艺术节
 10月24日 上海国际艺术节

演奏曲目 Program

- 结实的臂膀
- 存钱罐
- 加蒂诺不再年轻
- 千言万语
- 打赤脚
- 噢！祖母
- 不再年轻
- 四分之一钉子
- 完全拒绝
- 圣 - 让
- 一路走来
- Ckc
- Jambe Alarte
- Tirelire
- La Gatineau
- Ben des mots
- Va nu pieds
- O mémé
- On s'ra pas jeune
- 1/4 clou
- Refus Global
- St jean
- Long du chemin
- Ckc

October 16 : Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival
 October 17 : Zhujiajiao Water Village World Music Festival
 October 18 : Hangzhou Xi Hu Blooms Music Festival
 October 22 : Shanghai International Arts Festival
 October 24 : Shanghai International Arts Festival



赛格布尔 Sagapool

乐器实验室里的完美节拍

当手风琴家、小提琴演奏家和单簧管演奏家一起在音乐专科学校礼堂即兴演奏《教父》主题曲时，他们很清楚自己应该做的事情：创办一个克莱兹梅尔民乐团。

“赛格布尔”从蒙特利尔老城街边表演的受巴尔干和吉卜赛影响的即兴曲蜕化到现在的原生态乐器六重奏乐团 - 吉他手在贝斯手弹奏时突然加入来一段四手重击即兴乐，却毫无违和感。现在这支具有发明力的乐队又将中心转向内心世界，在原来的曲调中融入了北方民乐调性。“赛格布尔”还添加了许多古怪的幽默感。这种混合善意的把戏，惊人的音乐技巧以及加拿大北部人民的体贴，“赛格布尔”赢得了加拿大民间音乐奖(最佳器乐专辑, 2008)并获得在世界顶级音乐博览会(WOMEX, 2010)展示作品的机会。

“赛格布尔”这个名字并不是真的意味着什么，并不是指一种风格。但在法语里，这听起来像是一个家庭的故事，一个流传下来的古老故事。”这个故事人物丰富，情节引人入胜。

这一乐团是如此的协调一致，因此当吉他手跳起来加入贝司手一起重步行走表演四人演奏即兴小段时，也就毫不足奇了。这是一群亲朋好友，他们分享漫长曲折的故事(“赛格布尔”乐队的长篇故事)，但是带着惊人的印记。狂野和回旋的轻快乐曲中注入了北方的音符，这是对从魁北克那遥远且当风的边远地区到安静的冬日清晨的温情反映。

大家已经知道该乐团会使低音提琴爆炸，或者吓唬观众，搞得舞台经理一头雾水，所采用的手段是在干钧一发之际在舞台上一跳三尺高。他们可以使它听起来像是 Hot Club 被兴高采烈的咚咚盒占据了，或者一个新乐团已经被小心翼翼地空运到一个遥远村庄的婚礼现场。

这种善意的恶作剧、引人注目的音乐技巧、北方缜思的组合，为 Sagapool 乐队赢得了一项加拿大民间音乐奖(最佳器乐专辑, 2008年)，并为他们赢得了在像 WOMEX(2010年)这类大型音乐活动中展示才华的机会。他们那充满活力、随心所欲的表演到达美国和加拿大，从北卡罗莱纳州到达新英格兰北部。

视频：http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzMjky.html?firsttime=2&x

The Montreal-based sextet Sagapool will perform songs from their new self-titled album released last March and recently rewarded with a Felixat ADISQ. Expect a display of virtuosity and creativity, between Nu-Jazz and world music, with a cinematographic feel.

As the accordionist, the violinist and clarinetist jammed together to The Godfather theme in the halls of the conservatory, they knew what they had to do: Start a klezmer band. But what happened was a completely different story. Sagapool went from Balkan and Gypsy-inflected impromptu shows on the streets of Old Montreal to crafting original instrumentals as a six-piece band—one so in synch that the guitarist jumps up to join the bassist for a thumping four-handed riff. Now the inventive ensemble turns inward, adding a Northern note to their swirling romps on Sagapool. Nonetheless, Sagapool can't help but add an ample dose of the group's quirky humour. This mix of good-natured shenanigans and Northern thoughtfulness won Sagapool a Canadian Folk Music Award (Best Instrumental Album, 2008) and gained them showcases at WOMEX (2010).

Video : http://v.youku.com/v_show/id_XOTM5MTUzMjky.html?firsttime=2&x

乐队成员 Musicians

Luzio Altobelli/ 手风琴乐手	ACCORDION + percussions, piano et drums
Marton Maderspach/ 鼓手	DRUMS + percussions
Zo é Dumais/ 小提琴手	VIOLIN + glockenspiel
Alexis Dumais/ 钢琴手	PIANO + doublebass and percussions
Guillaume Bourque/ 单簧管乐手	CLARINET
Dany Nicolas/ 吉他手	GUITAR + doublebass and piano

演奏曲目 Program

- | | |
|-------------|--|
| • 快递 | • 45,56N 73,58O-90N Sagapool on the Groove |
| • 岛之风 | • Express 903 |
| • 心针 | • Le wagon des sans-vergognes |
| • 北方线 | • Coeur d'aiguille |
| • 马塞尔 | • Le vent des îles |
| • 4556 | • De cordes et de bois |
| • 弦与木 | • Dû |
| • 由于 | • Papa Jungle |
| • 华尔兹同情 | • 32 bit |
| • 无所谓车厢 | • Valse pour la compassion de l'individu |
| • 丛林之父 | • Entracte |
| • 间歇 | • Mino's Song |
| • 西亚都 | • Mon cousin joue du synthé |
| • 达杜拉米内 | • Douk Tarsou |
| • 我的表弟演奏合成器 | |
| • 赛克大苏 | |

所有音乐由赛格布尔作曲。具体演出曲目将按照演出时间的长度所需从曲目单中选取。

All compositions by Sagapool. The music played will be selected among these titles.

巡演安排 Schedule

10月16日 上海朱家角水乡音乐节	Zhujiacao Water Village World Music Festival
10月17日 上海朱家角水乡音乐节	Zhujiacao Water Village World Music Festival
10月18日 上海陆家嘴户外艺术节	Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival
10月22日 上海国际艺术节	Shanghai International Arts Festival
10月24日 上海国际艺术节	Shanghai International Arts Festival





米歇尔·博卡吉

Michel Beaucage

米歇尔·博卡吉是一位在抽象和具象间游移，灵活多变的画家，他独创了以结合宣纸与丙烯来制造肌理的绘画技法，其作品以大量的肌理、弧线和浓重的东方古典色彩结合创作在中国特有的宣纸上，将热闹喧嚣、绚烂霓虹表现的淋漓尽致；加之亚克力闪亮的效果，将丰富的视觉效果尽显观者眼前。艺术家个人网址：www.michelbeaucage.com

个人画展（精选）

- 2008年 嵌合的思考，蒙特利尔 Alain 画廊
- 2007年 拼贴画，埃斯特画廊，加拿大蒙特利尔
- 2006年 木头里的故事，汉当代艺术画廊，加拿大蒙特利尔
- 舞蹈，DeNovo 画廊，美国爱达荷州太阳谷
- 2005年 米歇尔·博卡吉画展，上海正午文化艺术中心，中国上海
- 2004年 生机，汉当代艺术画廊，加拿大蒙特利尔
- 2003年 米歇尔·博卡吉画展，DeNovo 画廊，美国爱达荷州太阳谷
- 海洋，汉当代艺术画廊，加拿大蒙特利尔
- 2002年 奇异，汉当代艺术画廊，加拿大蒙特利尔
- 龙的时代，（1990—2002年作品），Laval 艺术之家，加拿大
- 2000年 新画，Outremont 艺术画廊，加拿大蒙特利尔
- 随想曲，汉当代艺术画廊，加拿大蒙特利尔
- 版画展，Pointe-aux-Trembles 文化之家，加拿大蒙特利尔

收藏

Asiart，中国香港；加拿大国家银行，蒙特利尔；北京国际艺术双年展，中国北京；蒙特利尔国际会展中心，加拿大；Darier 私人银行，瑞士苏黎世；Esprit 公司，中国上海；Lise 学院，蒙特利尔；La Peau d' Ours，蒙特利尔；Labopharm 公司，拉瓦尔 Laval；Le Devoir 报社，蒙特利尔；魁省彩博局，蒙特利尔；Mondo 公司，意大利都灵；Monit 国际展馆，蒙特利尔；皇家会展中心，蒙特利尔；奥戈维雷洛，蒙特利尔；佩特龙，威格尔斯沃思建筑，蒙特利尔；艺术独立广播电台，蒙特利尔；Longueuil 市府，Longueuil；Laval 市府，Laval；蒙特利尔市府，蒙特利尔；Wania 环境公司，加拿大多伦多。

Michel Beaucage has earned a name for his unique creative expression. His works both refer to the visible world and reflect suggestive perceptions. The interplays of abstraction and representation evoke nature, artistic movements and oriental stylization. Lines and shapes arising from spontaneous gestural strokes, superimposed transparent planes and harmony of colour are all characteristic of his paintings, rendered primarily in acrylic on canvas and rice paper.

His talent is also expressed in drawing, engraving, sculpture and bas relief murals. Through his singular use of acrylic and rice paper, he infuses his work with fragility and transparency reminiscent of crystallinity, glass and ceramic glaze. He incorporates collage (paper, jute, fabric and fragments of drawings and engravings) to add contour and texture, and has developed an original technique using rice paper as a medium. His works are often produced as a series, inviting the viewer to experience an allegorical and contemplative perspective of art.

Michel Beaucage has taken part in numerous solo and group exhibitions in North America, Europe and Asia, including Creations of Color at the Halcyon Gallery in Shanghai in April 2013, Chambre impériale at the Espace 40 Gallery in Montréal, the 4th Beijing International Art Biennial (September-October 2010) in Beijing, Perfect Pairing at Gallery DeNovo in Sun Valley, Idaho, in 2010, the 2nd edition of Art & Integration in Pescia, Italy (May 2010). His work was also presented at the High Noon New Year's Party (December 2008-January 2009) at the Shanghai High Noon Art & Culture Centre in Shanghai, Works on Paper, A Global Perspective at the NY Arts pavilion in Venice (June-November 2009), Lure at Broadway Gallery in New York (2008), the 2nd Beijing International Art Biennial (2005), and Segments, Exhibition of the Canadian Art of a New Century at the Mestna Museum in Ljubljana, Slovenia (2001). Michel Beaucage holds a Master of Fine Arts and has trained at Atelier Pasnic in Paris (carborundum engraving). His works are part of more than forty public and private collections.

Michel Beaucage lives and works in Montréal.



米歇尔·博卡吉绘画作品展 - 夏日时光

10月16-30日：上海朱家角人文艺术馆



玛丽安·巴比隆 Marianne Papillon

玛丽安·巴比隆大型装置作品现居于加拿大魁北克的玛德莱娜群岛。她对人所具有的动物属性及其与科技的关系非常感兴趣。她自 2012 年起开始举办一个主题是有关于石油和母乳的展览，在展览中通过把石油勘探和母婴哺乳进行形象对比来反映出人类科技工业发展和大自然之间的矛盾。2013 年，她关于输油气管的木刻画被归入到了玛德莱娜群岛政府的收藏中。同年，在一个关于废弃物的艺术节中，她收集了 1200 个胸罩并且装饰在了沿岸的峭壁上，将其作为一个保护环境的象征，来反对环境污染。（作品名为 Soutien-côte, 2013）2014 年她在 Terminal de Croisière 创作了户外壁画“Fous du Golfe”，接着她还创作了 Peut mieux faire | Cahier d'exercices, collectif (2015)，研究艾伯塔省沥青炼出来的油；在海族馆展出的 Ivoire dans le noir (2015)，关于海洋哺乳动物油；还有 Trajectoires pétrolières (2015)，是关于石油海运的。在她的博客“Lait, pétrole et Papillon”中有她这些石油展览的图片和文字介绍等。2014 年，玛丽安·巴比隆获得了魁北克文学与艺术委员会奖项，以及在玛德莱娜群岛获得了年度最佳创作者奖。

Marianne Papillon habite en territoire insulaire au Québec, Canada. Fascinée par la condition animale de l'homme et son rapport à la technologie, elle oppose le lait maternel au pétrole dans Exploration mammaire et pétrolière dès 2012. Ses estampes de pipelines intègrent la collection municipale des Îles-de-la-Madeleine en 2013. À l'occasion d'un événement artistique sur les matières résiduelles, elle recueille et assemble 1200 soutiens-gorges qu'elle dresse sur une falaise côtière, comme une protection symbolique contre l'érosion et les changements climatiques (Soutien-côte, 2013). Elle réalise l'oeuvre murale extérieure Fous du Golfe au Terminal de Croisières CTMA en 2014 puis aborde la question du pétrole issu des sables bitumineux de l'Alberta dans les Maisons de la culture de Montréal (Peut mieux faire | Cahier d'exercices, collectif 2015). Marianne explore l'exploitation de l'huile de mammifère marin au Musée de la Mer (Ivoire dans le noir, 2015) et le transport maritime de pétrole autour de son archipel (Trajectoires pétrolières, en duo avec Daniel Bourgault, 2015). Elle poursuit l'exploration de son univers pétrolier par l'image et l'écriture sur son blogue "Lait, pétrole et Papillon". Marianne Papillon reçoit en 2014 le Prix du Conseil des arts et des lettres du Québec, Créatrice de l'année aux Îles-de-la-Madeleine.

玛丽安·巴比隆大型装置作品“纯度花园”：上海陆家嘴户外艺术节

10月16-31日：上海陆家嘴中心绿地

Installation “Purity Garden” by Marianne Papillon : Lujiazui Outdoor Arts Festival

October 16-31 : Shanghai Lujiazui Central Greenbelt





玛努艾拉·拉里克

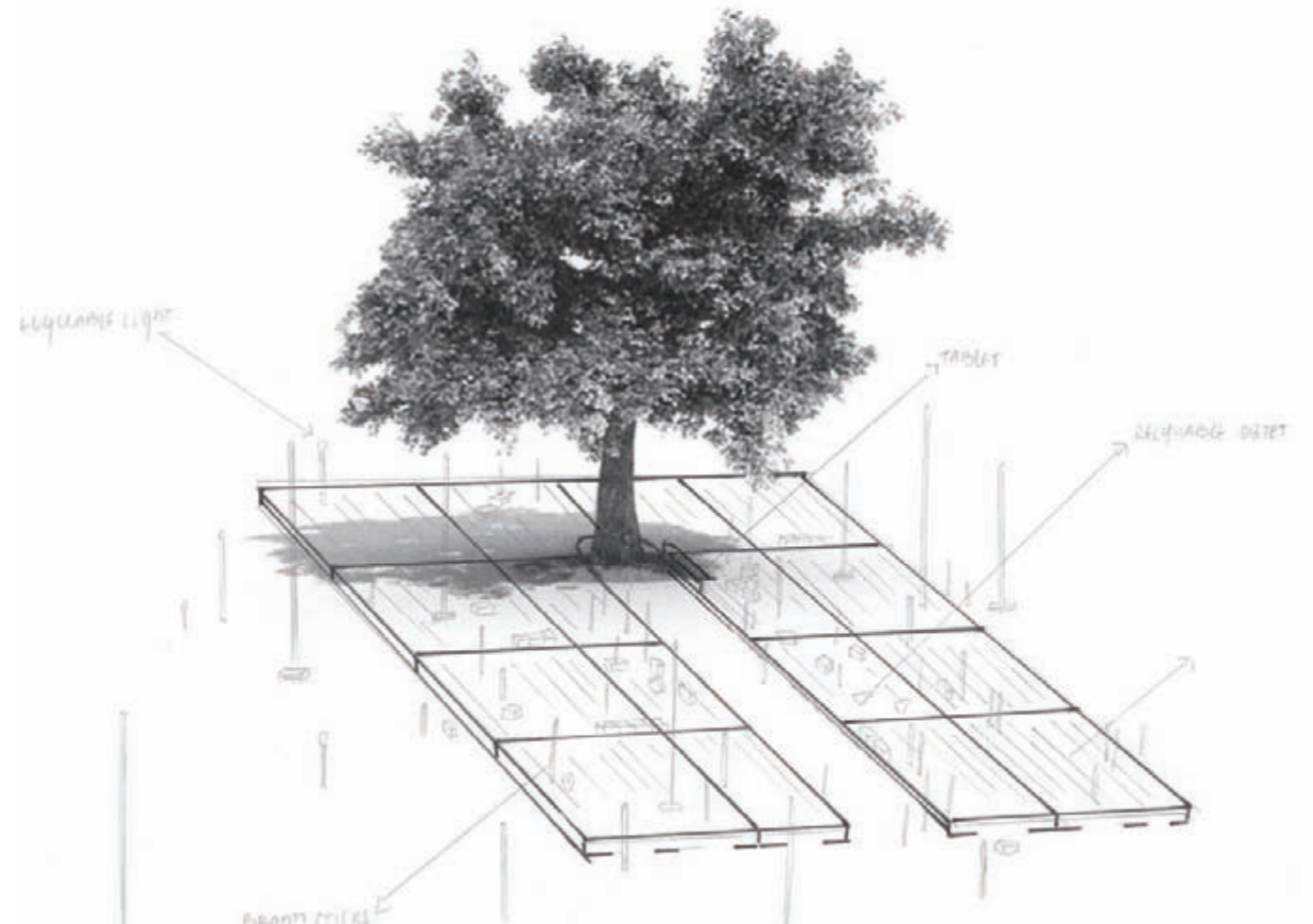
Manuela Lalic

出生于法国的玛努艾拉·拉里克现居与工作于加拿大的蒙特利尔。她曾在加拿大、美国、法国、德国、黎巴嫩、日本、中国、印度、塞尔维亚等国家举办展览，展出她的个人作品，而最近一次是在墨西哥。近几年她的个人展有“1%”、2014年于蒙特利尔娱乐区的展出“DareDare”以及2013年于蒙特利尔的Optica画廊的展出“Activisme timide”。她也参与了许多集体展览，尤其是2014年在法国南特RDV画廊开展的De la part des vaincus展览，以及2014年在印度Old MarketSpace开展的“Sandarbh 39”展览。最近一次是2015年在墨西哥参加的“Mixité”展览。2014年她于纽约创作的Art Residency作品（国际工作室和馆长计划）被加拿大艺术委员会授予特别奖项，并且在2009年她也荣获加拿大普拉特·惠特尼大奖。

Originally from France, Manuela Lalic lives and work in Montreal. She has presented her work in Canada, the United States, France, Germany, Lebanon, Japan, China, India, Serbia and more recently, Mexico. Ses expositions solo récentes sont 1 %, projet DareDare au quartier des spectacles (Montréal, 2014), et Activisme timide à la Galerie Optica (Montréal, 2013). Elle a également participé à de nombreuses expositions collectives notamment De la part des vaincus à la Galerie RDV (Nantes, France, 2014), Sandarbh 39 au Old MarketSpace (Partapur, Inde, 2014) et récemment Mixité/Hybridité au Museo Nacional de la Estampa (Mexico, 2015). Powerhouse Award finalist in 2014, she was awarded the Canada Council for The Arts Residency (International Studio and Curatorial Program) in New York and the Pratt and Whitney Canada Prize in 2009. lalicmanuela.ca

玛努艾拉·拉里克大型装置作品“树的视点”上海陆家嘴户外艺术节
10月16-31日：上海陆家嘴中心绿地

Installation “The Tree’s Point of View” by Manuela Lalic : Lujiazui Outdoor Arts Festival
October 16-31 : Shanghai Lujiazui Central Greenbelt





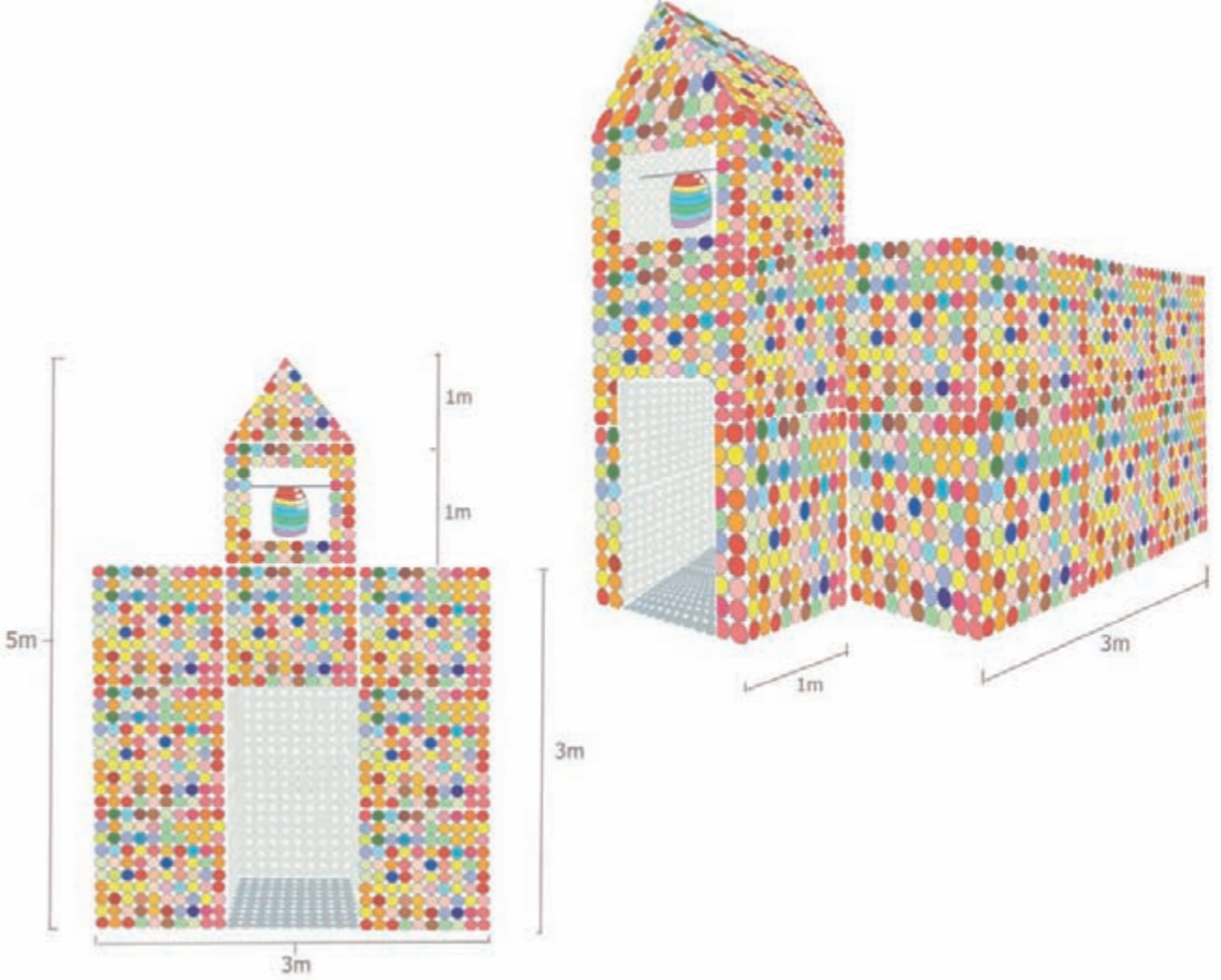
张易多媒体大型装置作品“唱片教堂”：上海陆家嘴户外艺术节
 10月16-31日：上海陆家嘴中心绿地
 Multimedia installation “CD Church” by Yi Zhang : Shanghai Lujiazui Outdoor Arts Festival
 October 16-31 : Shanghai Lujiazui Central Greebelt

张易

Yi Zhang

加拿大籍华人新锐艺术家，1989年出生，2014年毕业于中国美术学院，现居住于中国上海。游走于东西方文化之间，凭借敏锐的艺术嗅觉和独特的创作风格，尤其是对新媒体技术的关注，使其在作品中创造出一个新的现实—凸显个人主义的纯粹性，并赋予作品以多样化的表现及思。2013年在杭州参与群展《空间中的叙事者》，同年举办个展《Bunny House》，2014年毕业展《ipad gallery》获林风眠创作奖。

This Chinese Canadian emerging artist, born in 1989 and graduated from the China Academy of Fine Arts in 2014, now lives in Shanghai, China. Educated between Eastern and Western cultures, Yi Zhang possesses a unique artistic creative style, especially the focus on new media technologies on his digital works. One must highlight the purity of his individualism which gives works with a variety of performance and thinking. In 2013, Yi Zhang participated in a collectif exhibition «Space Narrator» and the same year, his own exhibition «Bunny House» in Hangzhou; in 2014, his «ipad Gallery» graduation exhibition was nominated for the "Lin Feng Mian Creation Award".



合作伙伴

PARTNERS

加拿大 Yari Productions
中国国家大剧院 / National Center for the Performing Arts of China
JZ 爵士上海 2015 / JZ Festival Shanghai 2015
广州爵士音乐节 / Guangzhou Jazz Music Festival
星海音乐厅 / Guangzhou Xinghai Concert Hall
上海正午文化艺术中心 / Shanghai Highnoon Culture & Arts Center
上海朱家角水乡音乐节 / Shanghai Zhujiajiao Water Village World Music Festival
陆家嘴户外艺术节 / Lujiazui Outdoor Arts Festival
上海国际艺术节 / Shanghai International Arts Festival
杭州剧院 / Hangzhou Theater
中国国际演出剧院联盟 / China International Venue Ally (CIVA)
深圳 OCT-LOFT Jazz Festival
西湖花朵音乐节 / Hangzhou Xi Hu Blooms Music Festival
山东演艺联盟 / Shandong Performing Arts Group
北京东岸爵士 / Beijing East Shore Jazz Cafe Live
深圳 B10 Live
昌邑演艺中心 / Changyi Performing Arts Center
历山剧院 / Lishan Theater
江西艺术中心 / Jiangxi Arts Center
诸暨剧院演出 / Zhuji Theatre
柳州艺术中心 / Liuzhou Arts Center
昆明大剧院 / Kunming Theatre
宁波逸夫剧院 / Ningbo Yifu Theatre
绍兴蓝天剧院 / Shaoxing Lantian Theatre
宁波五乡文化中心 / Ningbo Wuxiang Culture Center
上海悦色演艺经纪有限公司 / Yue Se Performance Management Company Shanghai
加拿大 Productions Yves Léveillé
加拿大 ODD Sound
加拿大 COOP-Les Monnayers
加拿大 Marianne Trudel Productions
尚都里 / Shuangduli
上海朱家角人文艺术馆 / Zhujiajiao Humanities and Art Gallery

政府合作伙伴

GOVERNMENT PARTNERS

加拿大魁北克文化艺术委员会 / Conseil des Arts et des Lettres du Québec
加拿大艺术委员会 / Canada Council for the Arts
加拿大魁北克文化部交流部 / Ministère de la Culture et des Communications
加拿大驻华大使馆 / Embassy of Canada in China
加拿大驻上海总领事馆 / Consulate General of Canada in Shanghai
加拿大驻广州总领事馆 / Consulate General of Canada in Guangzhou
魁北克政府驻北京办事处 / Gouvernement du Québec, Bureaux du Québec à Beijing
魁北克政府驻上海办事处 / Gouvernement du Québec, Bureaux du Québec à Shanghai

艺术节团队

TEAM OF FESTIVAL

组织和实行 / Organization and operation: CCCEC
总监 / General direction and operation: Haiying Song
特别顾问 / Special advisers: Jean David, Yannick Rieu, Luce Couture
推广团队 / Promotion team: CCCEC, Shanghai Highnoon Advertising Co., Ltd, Quebec Offices in Beijing and Shanghai, Embassy of Canada in Beijing, Consulate General of Canada in Guangzhou and Shanghai, Samuel Lalonde-Markon and Sylvain Picard (web promotion)
协作 / Coordination: Xinhua Chen, Gracy Chen, Jiang Yan
影像 / Videos: Kristina Wagenbauer, Wu Chen
平面设计 / Graphic design: Ma Weimin, Shen Lei
插图 / Illustration: Yi Zhang
编写和翻译 (法文和英文) / Writing and translation (French and English): Pierre Chailier
中文翻译 / Chinese translation: China Translation & Publishing Co., Ltd and CÉCCC
巡演助理 / Tours assistants: Liu Changhao, Cui Chenxi





Canada

Quebec Arts Festival 2015

Festival d'Arts du Québec 2015

加拿大
魁北克艺术节
2015



www.ceccc.ca